



## UMOWA O WSPÓLPRACY NA ZASADACH MIAST BLIŹNIACZYCH

**pomiędzy**

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem,  
reprezentowanym przez Jacka Majchrowskiego, Prezydenta Miasta Krakowa.

oraz

Stołecznym Miastem Budapesztem,  
reprezentowanym przez Istvána Tarlósa, Burmistrza Budapesztu

(zwanymi dalej Stronami)

1.

W oparciu o relacje dyplomatyczne i historyczne więzy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską. Strony potwierdzają wzajemne porozumienie zawarte przez Kraków i Budapeszt w dniu 24 października 2005 r., a kierując się dążeniem do dalszego rozwijania współpracy pomiędzy miastami i nadania im statusu miast bliźniaczych postanawiają, co następuje:

2.

- 2.1 Zgodnie z zasadą wzajemności i dla obopólnych korzyści przedstawiciele władz miejskich, właściwe urzędy i ich wydziały oraz właściwe miejskie jednostki będą utrzymywały regularne kontakty prowadząc bieżące konsultacje i wymianę opinii w dziedzinach będących przedmiotem umowy ;
- 2.2 Strony prowadzić będą wszechstronną wymianę doświadczeń i informacji w zakresie kierowania miastem i gospodarki komunalnej, kładąc szczególny nacisk na kwestie rozwoju komunikacji miejskiej, zagospodarowania przestrzennego, ochrony środowiska oraz współpracy w dziedzinie turystyki, promocji oraz spraw społecznych;
- 2.3 Dążąc do ciągłego wzmacniania relacji między miastami oraz budowania zrozumienia między ich mieszkańcami i wzajemnego poszanowania dla lokalnego dziedzictwa kulturowo-historycznego Strony będą wspierać wymianę doświadczeń i dobrych praktyk w rozwijaniu kontaktów sportowych i kulturalnych, w szczególności poprzez organizację wspólnych przedsięwzięć oraz wspieranie współpracy i wymiany doświadczeń pomiędzy muzeami, teatrami i festiwalami.
- 2.4 Kraków i Budapeszt będą wspierać programy wymiany oraz wydarzenia z udziałem dzieci i młodzieży, tym samym budując bliższe relacje pomiędzy młodymi mieszkańcami obu miast;
- 2.5 Strony postanawiają wspierać rozwój relacji gospodarczych i handlowych oraz kontaktów naukowo-technicznych pomiędzy miastami, a także wymianę doświadczeń i najlepszych praktyk na rzecz rozwoju obu miast jako metropolii innowacyjnych, inteligentnych i zrównoważonych.

3.

Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków ani kosztów, jakie mogą być poniesione w związku z podjętymi przez Strony przedsięwzięciami. Szczegóły realizowanych przedsięwzięć będą uzgadniane każdorazowo w ramach ustaleń roboczych.

4.

4.1 Niniejsza Umowa jest kontynuacją i rozwinięciem dotychczasowej współpracy nawiązanej na podstawie porozumienia z 24 października 2005 r. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie pozostaje w mocy i wiąże Strony porozumienie z 24 października 2005 r.

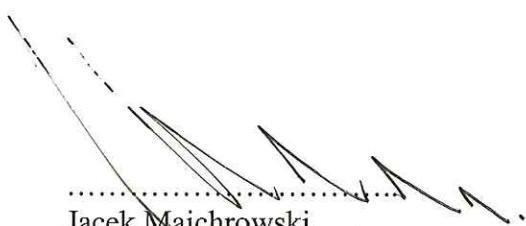
4.2 Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie.


4.3 Warunkiem wejścia w życie Umowy jest wyrażenie zgody na jej zawarcie przez Radę Miasta Krakowa oraz Radę Miasta Budapesztu.

5.

Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, w polskiej i węgierskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

Kraków, 5 czerwca 2017 r.

  
.....  
Jacek Majchrowski  
Prezydent Miasta Krakowa

  
.....  
István Tarlós  
Nadburmistrz Budapesztu